

A CURIOUS **GUIDE** FOR COURAGEOUS **KIDS**

「好奇心をもった男の子と女の子のための銀河コロナウイルスガイド」

GUIDA GALATTICA AL **CORONA** **VIRUS!**

PER BAMBINI E
BAMBINE CURIOSI

Endorsed by /
Promosso da:



CHILDREN'S
MUSEUM
VERONA



explora
IL MUSEO
DEI BAMBINI
DI ROMA



MUBA
MUSEO DEI BAMBINI MILANO



Genova
La città
dei
bambini.

e dei RAGAZZI
Gioco, Scienza, Tecnologia

“La curiosità può vincere la paura ancor
più di quanto possa fare il coraggio”

—
“Curiosity will conquer fear more
than bravery will”

James Stephens

「好奇心(興味)は、勇気よりも強く、怖れに打ち勝てる」
ジェームズ・スティーブンス(アイルランドの小説家、詩人)



 EasyReading® Font
Carattere ad alta leggibilità

DYSLEXIA
FRIENDLY

Questa storia nasce nella lontana Wuhan, una città della Cina attraversata dal fiume Azzurro.

This story starts in a distant city,
near the banks of the Blue River, in China.
The city of Wuhan.

この物語は中国の揚子江の向こうにある武漢という町で生まれました。



Qui viveva un medico di nome Li Wenliang, che per primo notò qualcosa di strano in pazienti con una grave forma di influenza.

Spinto dalla curiosità, iniziò a studiare e raccogliere dati. Fu così che decise, qualche giorno dopo, di dare l'allarme: stava per diffondersi una nuova malattia!

A doctor named Li Wenliang lived in this city. He was the first to discover there was something strange in patients with severe cases of the flu.

This discovery made him very curious, so he began to study and collect data.

A short while later, he decided to send out a warning: a new disease was about to spread!

この町に住む、李文亮というお医者さんが、重いインフルエンザの患者からおかしな症状を見つけました。興味に駆られた彼はデータを集めて研究し、数日後、新しい伝染病に対する警告を発することを決心しました。



torre

cough

fever

febbre

mal di gola
sore throat

headache

mal di testa

difficoltà a respirare

breathing difficulty

raffreddore

common cold

Medici e scienziati si misero immediatamente al lavoro e scoprirono il **colpevole!**

Un microbo talmente piccolo da riuscire ad arrivare fino alla parte più piccola dei nostri polmoni.

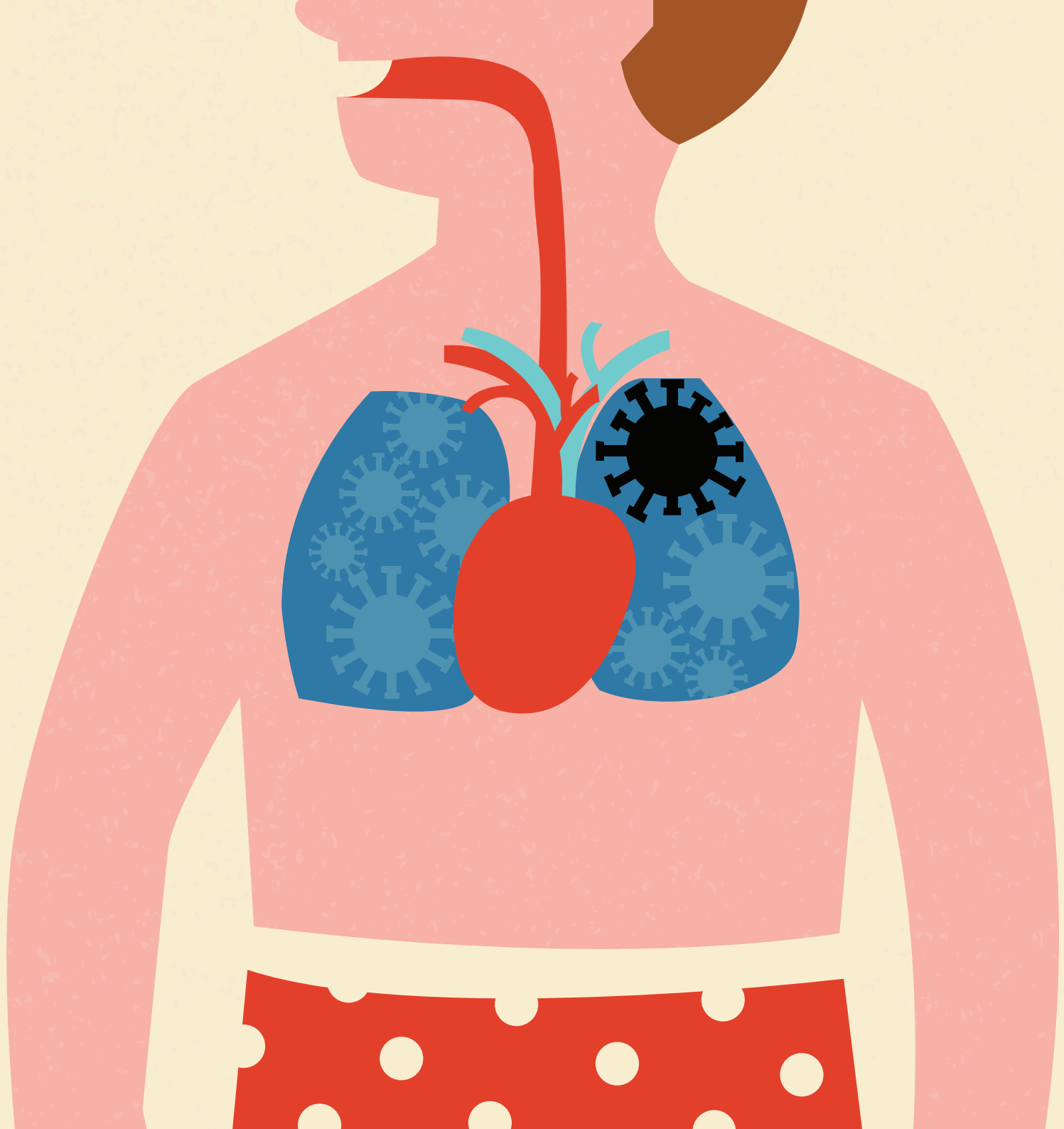
Il suo nome è **Sars-CoV-2**, ma si fa anche chiamare **Coronavirus**.

Doctors and scientists immediately went to work and found the **culprit!**

It was a microbe that was so tiny it could reach the smallest part of our lungs.

They called it **Sars-CoV-2**, or simply "**Coronavirus**".

医師たちと科学者たちはすぐに研究を開始し、**原因**をつきとめました。
私たちの肺の中のもっとも小さな部分にまで入り込むとても小さな微生物です。
その名は**Srs-CoV-2**、またはコロナウイルスとも呼ばれています。



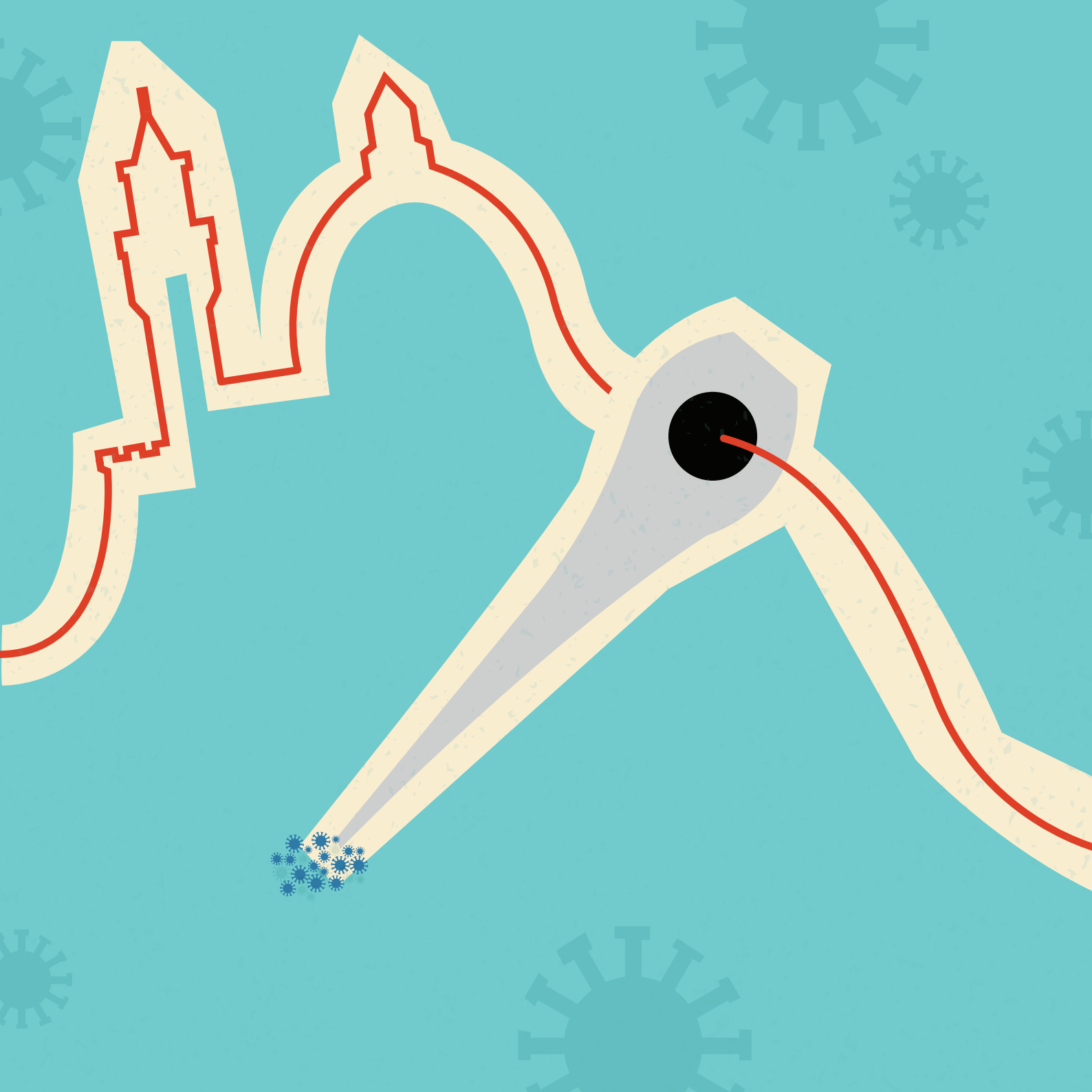
Q uanto è piccolo il Coronavirus?

Talmente piccolo che sulla punta di un ago ci possono abitare **oltre 350 mila virus**, quasi come la popolazione di Firenze!

H ow small is a Coronavirus?

It is so small that **over 350,000 viruses** of this kind can live on the tip of a needle. That's almost as many as the population of Florence!

コロナウイルスはどのくらい小さいのでしょうか？
針の先ほどの点の中に、ちょうどフィレンツェの人口と同じくらい、**35万もの**
ウイルスが住めるくらい小さいのです！



Non solo è piccolo, è anche un tipo appiccicoso e atletico!

Basta uno starnuto per fargli fare un salto di quasi 2 metri.

In questo modo ha viaggiato velocemente, fino ad arrivare in Italia e in tanti altri paesi.

Not only is the Coronavirus small, it's also sticky and athletic!

A sneeze is enough to make it travel almost 2 meters. That's why it spread quickly, reaching our country and many others.

ただ小さいだけでなく、活発で、粘着性があります！
一回くしゃみをするだけで2メートル先まで飛んで広がります。
このようにして素早く伝染して、イタリアや他の色々な国にまで広がりました。



Nel nostro paese il Coronavirus è diventato subito una star.

Radio, tv, giornali e gli adulti non fanno altro che parlarne.

Hanno persino chiuso le scuole.

The Coronavirus quickly became well-known in our country.

Radio, TV, newspapers, and adults do nothing but talk about it now.

And, because of it, they could even close schools.

わたしたちの国ではコロナウイルスはあっという間にスターになってしまいました。
ラジオで、TVで、新聞で、大人達はそのことばかり話しています。
ついには学校もお休みになりました。

PASSPORT
PASSAPORTO

Nome / Name:

CORONAVIRUS

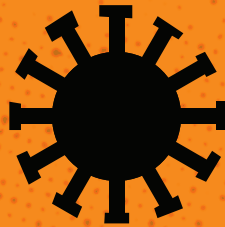


Altezza / Height:

100 NM

Provenienza / Origin:

CINA / CHINA



Residenza attuale / Current residence:

IN GIRO PER IL MONDO /
THE WORLD

Segni particolari / Distinguishing features:

SIMPATIA CONTAGIOSA /
CONTAGIOUSLY FRIENDLY

Difetto / Shortcoming:

HA UNA PESSIMA
INFLUENZA SU TANTI /
GETS A LOT OF US OUT
OF SORTS

NM =
NANOMETRI/
NANOMETERS

Sembra strano non uscire più con gli amici, eppure è importante perché potrebbe bastare uno starnuto, un abbraccio o una stretta di mano per ammalarci.

Gli scienziati dicono che il virus si diffonde molto velocemente in luoghi chiusi e affollati.

Sta proprio bene con tutti, non importa che lingua parli, da dove vieni e quanti anni hai.

Not being able to go out with your friends is kind of sad. But it's important that you don't, because a sneeze, a hug, or even a handshake could be enough to get you sick.

Scientists say the virus spreads very quickly in closed quarters and crowded places.

It really gets on well with everyone, no matter what language you speak, where you come from, or how old you are.



Per evitare che lui si diverta troppo saltando di persona in persona, gli **scienziati** e i **medici** stanno studiando giorno e notte un modo per sconfiggerlo.

Dicono che non bisogna aver così paura di lui, ma essere cauti.

Bastano piccoli gesti da parte di tutti per non farlo diffondere. Si chiama **prevenzione**.

To prevent the virus from having too much fun jumping from one person to the next, day and night, **scientists** and **doctors** are studying how to defeat it.

They say that we shouldn't be too afraid, we should be cautious.

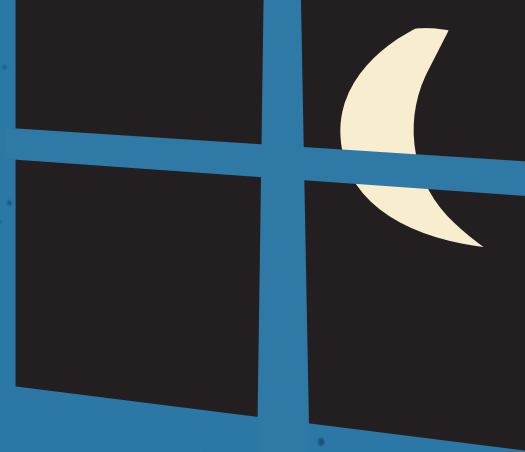
But there is something you can do to keep it from spreading. It's called **prevention**.

6 PICCOLI GESTI
PER COMBATTERE IL

CORONA

VIRUS

LET'S KEEP THE CORONAVIRUS
AWAY IN SIX MOVES!



1

Lavati regolarmente le mani con acqua e sapone.

Wash your hands regularly with soap and water.



水と石鹸でよく手を洗うこと。

2

Quando starnutisci o tossisci copri la bocca usando un fazzoletto o il braccio... e lavati di nuovo le mani!

Sneeze and cough into your elbow or use a tissue... and wash your hands again!



くしゃみをするときはちり紙や腕で口をふさいで...そのあと手を洗うこと!

3

Evita di frequentare luoghi chiusi e affollati.
Avoid closed quarters and crowded places.

閉じられていて人の多い所に行かないこと。





4

Non toccarti occhi, naso e bocca... le più importanti porte di ingresso del virus nel nostro corpo.

Do not touch your eyes, nose, and mouth... this is where the virus can enter your body.

目や鼻や口といった、ウイルスが身体の中に入り込みやすい場所にさわらないようにすること。

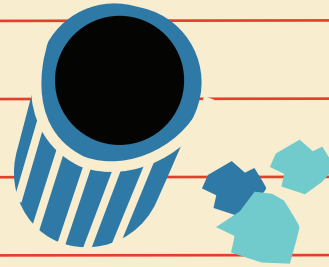


5

Butta i fazzoletti usati.

Throw away used tissues.

使ったちり紙はすぐになすてること。



Se hai la febbre, mal di gola, e ti senti l'influenza non mettere a rischio la tua salute e quella degli altri, resta in casa.

6

Ma se devi uscire indossa la mascherina!

If you have a fever, sore throat, and you feel like you have the flu, don't put your health and that of others at risk, stay indoors.

But if you have to go out, wear a mask!

もし熱が出たり、のどが痛かったり、インフルエンザっぽく感じたら、自分や周りの人が危険にならないようにすること。家で安静にしていること。



Resteremo a lungo senza incontrare i nostri amici? Forse potrebbe passare un po' di tempo, ma gli scienziati stanno lavorando per farci tornare alla normalità.

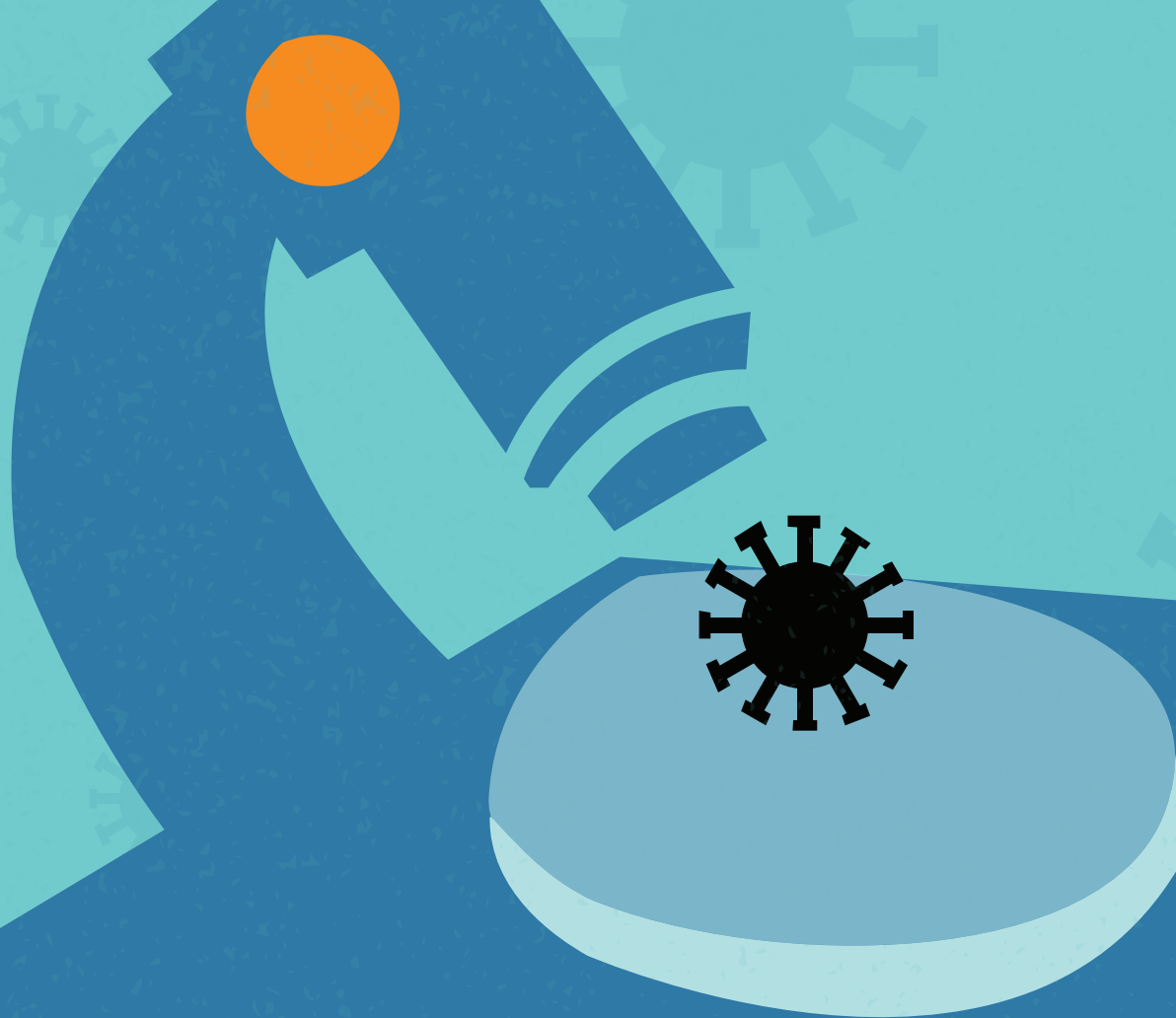
Nel frattempo mettete in moto la vostra **creatività!** Tanti ragazzi di tutto il mondo stanno già inventando altri **modi divertenti per salutarsi** senza toccare le mani o abbracciarsi...e voi quale saluto inventerete?

How long will it be before we can see our friends again? Some time might pass, but scientists are working to get us back to normal.

In the meantime, use your **creativity!** Lots of kids all over the world are already coming up with other **fun ways to greet each other** without touching hands or hugging... What would your greeting be?

ずっと友達と会わないでいられるかって？
きっと、もうすこし時間がたてば、いつもの生活にもどれるように、科学者たちが
がんばってくれることでしょう。
それまでの間は、**創造性を発揮してください！**もうすでに世界中のたくさんの若
者たちが、**直接手を触れたりハグすることなしに楽しんだり挨拶できる方法を発**
明しています…あなたたちは、どんな挨拶のしかたを発明しますか？





Scritto da / Written by Erika Nerini e Daniela Longo

Supporto editoriale / Editorial Support Roberto Lei

Per la traduzione / Translation by Leila Myftija

Illustrazioni e adattamento grafico
Illustrations and Graphics Alessia Catania

Direzione di progetto
Project Managers Lucio Biondaro e Alessio Scaboro

Promosso da/ Endorsed by:



CHILDREN'S
MUSEUM
VERONA



Genova
**La città
dei
bambini.**
e dei RAGAZZI
Gioco, Scienza, Tecnologia



Un progetto di/ A project by:



PLEIADI
SCIENCEFARMER